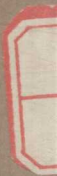


831
4

冬天的故事



海涅作

周學普譯

冬天的故事

十月
社出版

冬天的故事

每冊實價一百八十元

版權

著者 德·海涅

譯者 周學普

所有

發行人 馬雲

發行所 十日談社

永安晏公街四號

孔慈 乙卯九月
公年一九四八年
戊寅七月

\$1338

原序

這篇詩是我今年一月在巴黎寫的，那裏的自由空氣吹入我的詩章，比我原來所喜愛的程度遠為強烈。我雖然不憚煩地把似乎與德國的氣候不適合的那些地方屢加緩和或刪除；但在三月裏把原稿寄給漢堡的出版者的時候，還有許多可疑慮的地方要我考慮。我又不得不忍苦修改，其結果很可能把嚴肅的情調過度減抑，而使語調過於幽默輕薄。我在煩躁鬱忿中把若干赤裸裸的思想揭去了無花果的葉子，或許激怒了故裝高雅的耳朵。這一點雖很抱歉，但我知道更偉大的作家們也曾犯過類似的罪行也就聊以自慰。我不想援引阿利斯多芬（Aristophanes）以資掩飾；因為他是個盲目的異教徒，他的觀察雅典人雖然受過古典的教育，而不懂得禮儀。我不如援引西萬提斯（Cervantes）和莫里哀（Moliere）似乎要好得多；為卡斯迪廉（Kastilien）兩州的貴族寫作，後者則為凡爾賽的偉大的君主和宮庭寫作！唉！我忘記我們是生活在很平民的時代裏，而歉悵地預料：即使阿爾斯特爾（Alster）河邊的女兒們未必統統如此，而石普雷（Spree）河邊則許多上流兒女們見了我的詩會把或多或少變曲的鼻子皺起來罷。可是我以更大的悵悵預料的

事情，則爲國粹主義的那些爲君子們求救之聲。他們與政府的猜忌相提攜，也受着極微弱的殊寵與敬重，凡須與他們的敵人——亦即他們的政客的敵人鬥爭的時候，他們總在日報上聲聲疾呼。對於這些穿黑紅金三色制服的遊勇與俗人的嫉妒，我們是在心裏武裝了的。我已經聽到他們的啤酒聲，說道：『你甚至於要演我們的民族戲，你是祖國的侮蔑者，法國人的朋友，你想把自由的萊茵河許給法國人！』你們儘可放心。如果你們的旗幟得尊敬，如果它不復是無聊的奴隸式的標幟，我也會尊敬它的。請把民族旗幟在德國的思德的高處，使它成爲自由的人類的標幟。我說甘願爲它犧牲我最寶貴的心血。請放心，我也和你們同樣地熱愛祖國，我爲了這種愛過了三十年流亡生活，也正爲了這種愛重復流亡，或許是永遠流亡，但無論如何我不涕泣，也不裝哭喪臉。我是法國人的朋友，正如同我是所有的人的朋友，如果他們是合理而善良的話；又因爲我自己也並不那麼傻，那麼卑劣，甚至於會祈望：我們德國人和法國人這兩種人類的國民互相火併，而讓英國坐收其利，貽笑於地方上的所有貴族和僧侶。請放心，我決計不把萊茵河讓給法國人，也是由於極簡單的理由：因爲萊茵河是屬於我們的。不錯，它是屬於我們的，這是根據着不可割讓的誕生的權利的。我是自由的萊茵河的更遠爲自由的兒子。我的搖籃放在它的岸上，我絕不能理解，爲什麼萊茵河除屬於本地人以外，應該屬於

另外的人。但愛爾薩斯，洛倫兩州，却又當別論。我當然不像你們那樣輕易地把它們歸併於德意志帝國，因為這兩州的人民，由於他們經過法蘭西的國家革命而獲得的權利，由於平等的法律和自由的制度而堅定地歸附法國——這些法律和制度，在平民雖很滿意，而大多數人則以為還有許多須望其改善之處。但如果種種條件能够適當地改變，則兩州的人民必定會再歸德國；如果我們能够完成法國人所開始了的事情；如果我們如同在思想上已經勝過法國人那樣，在行為上也勝過他們；如果我們以思想能儘量高升，如果我們能够肅清奴役制度，即在大國中，也予以毀滅；如果我們把世人的心中的上帝從屈辱中救起來；如果我們能使可憐的，被擄奪了幸福的國民和被嘲笑的天才，被凌辱的英都恢復其榮譽，如同我們的偉大的先知先覺們所說過，所歌詠過那樣，如同我們這些後生小子所祈望那樣，——那麼，不但愛爾薩斯，洛倫兩州而已，全法國也將歸依我們，全歐洲，全世界也將成為我們的領土！我每在橡樹下徘徊的時候，總夢想德國的這種使命，這便是我的愛國心。

我將在下一本書中再處理這個題目，以極端的堅決，毫無忌憚的態度，但始終以赤誠來討論處理它。任何頑固的反對，如果出於一種確信。我也必予以尊重。就是極粗暴的敵意，我也會予以寬容；就是愚蠢妄行，如果是存心忠厚，我也願予以答辯。反之，

我把輕蔑專加於無意識的敗類：他們只因猜忌和不潔的私慾要想把我在輿論中的聲譽貶毀，即使不用宗教的和道德的假面具，也總是利用愛國心的假面具來施行其毒言。他們把德國的政治的，文學的，新聞界的無政府狀態往往用了我不能不驚歎的才能來儘量利用。壞蛋許夫特爾雷（Schufterle）並沒死，而仍舊活着，許多年以來在做文學的綠林盜首。這等匪類在我們的日報的波希米亞森林裏橫行，躲在樹林草莽中，躲在每一張葉子後面，而奉行他們的匪首的任何低聲的指示。

末了還得聲明一句話。「冬天的故事」算是「新詩」的末篇；「新詩」即將由霍夫曼·甘貝書店出版。因為要另出單行本，我的出版者不得不把我的詩送請官方慎重審查，這種高等批評的結果，便是種種新的變更和刪除。

於漢堡

一八四四年九月十九日

海英利希·海涅

譯者序

這本詩「德意志，冬天的故事」(Deutschland, ein Wintermärchen)，與其姊妹篇「阿塔·特洛爾，一個夏天的夢」(Atta Troll, ein Sommertraum)，同爲海涅的諷刺敘事詩的傑作。海涅逝世後將近九十年了，他和我們相隔差不多一世紀，我們看反映在他的作品裏的當時的政治的和文學的情形，以與現代的相比較，定是很有興趣的罷；所以譯者不揣鄙陋，把它譯成中文，以餉讀者。

海英利希·海涅是早已被介紹到中國的德國詩人之一，讀德文的人多少總讀過他的抒情詩，遊記或至少聽過他的「羅蕾萊」(Lorelei)之歌，而應當有相當的印象的。

海涅與裴爾納(Ludwig Boerne 1786—1837)之茲可夫(Karl Gutzkow, 1811—

1878) 是所謂「少年德意志派」的三大文豪。這一派文學，是在一八三〇年法國七月革命之後興起的，與以前浪漫派的空想文學不同，注重社會的現實問題，對於政治和文藝主張自由主義，其文士多爲新聞記者，而寫政治戲劇等評論，對於德國的政論時評的文體(Publizistik)大有貢獻。

海涅於一七九七年生於杜塞爾陀爾夫(Düsseldorf)、在波恩(Bonn)從石雷格爾(A. W. Schlegel)學詩，在柏林受日倫哈根(Rahel Barnhagen)的薰陶。後來改信基督教，在葛丁根大學得法學博士。一八三一年以後僑居巴黎，一直到久病之後於一八五六年逝世爲止。

一八四三年他回國旅行，路過閔斯特爾(Münster) 勃勒門(Bremen) 漢堡，從十一月二十九日到十二月七日爲止住在那裏。回來經漢諾威，布克堡(Buckeburg) 科倫(Köln) 亞琛(Aachen)而迴避柏林。這一本「冬天的故事」就是根據這一次旅行所得的印象而寫成的。它在一八四四年與「新詩」一同發表，同時印行的單行本裏載有「序文」。

海涅寄給出版者甘貝(Carnpe)的信裏說道：「這是一本押韻的詩，極其大胆直率地表現着德國目前的人心的動態。它是政治的浪漫的作品，大概會對於散文的傾

向詩予以致命的打擊。你知道，我並不講大話，但我這次却自信，我發表了這篇小作品，將會比任何流行的小冊子博得更大的喝采，而將有一種古典詩文的持久的價值。』

海涅在這種作品裏攻擊普魯士的軍閥，官僚政治、宗教、關稅同盟等等，而對於虛偽的民族愛國主義，庸俗文藝等也予以繪聲繪影，冷嘲熱罵，淋漓盡致。讀他的序文，更可明白他對於德國當時的社會情形的態度。

歐洲從十六七世紀到十九世紀，英、法、德及其他國家先後開始產業革命，且在海外作劇烈的殖民地的鬥爭，十九世紀可以說是初期資本主義轉變為帝國主義的蛻變時期。工業革命產生了自由主義和民族國家主義這兩個孿生兒，而另一方面奧相梅特涅所領導的神聖同盟，則為阻遏此二者的最頑固的保守勢力。法國的一八三〇年的七月革命與一八四八年的二月革命的或功，更加使各國的革命運動風起雲湧，終於打倒了專制政治。一八四八年二月革命的結果，法國的布爾彭（Bourbon）王朝推翻了，奧相梅特涅也被迫逃往英國，普魯士的人民也對普王斐特烈，威廉第四發動了一次革命運動。無產階級的革命及其理論也發軔於這個時期，例如蒲魯東（Pierre Joseph Proudhon）於一八四〇年發表了「何謂財產？」路易勃朗（Louis

Blasi)同年發表了「勞動組織」，馬克斯·恩格斯於一八四八年發表了共產主義宣言，所以一八四八年是近代革命史的一個非常大的轉捩點。海涅的這一篇「冬天的故事」發表於一八四四年，「Atta Troll」發表於一八四七年，都是在歐洲的人心非常激動的時期中發表的。

當時資本家，商人，著作家，大學生，律師等中產階級及下層社會都信奉自由主義，渴望自由，平等及立憲政府；一方面要求民族自決的民族愛國主義也在各國演成激烈的運動。例如德國的大學生組織全民族同志會，以「榮譽，自由及祖國」之標題及紅黑金之德意志民族旗幟為號召。斐特烈·威廉第四於一八四八年屈服於柏林的暴民，似已變成主張自由，贊助民族運動，但不久又食言，而不承認法蘭克府的國民會議所通過的德國人民的基本權利宣言，最後纔不得已於一八五〇年公佈普魯士憲法，以緩和國民的要求。

海涅的思想是國際的自由主義，而反對偏激的愛國主義，甚至於說「現在歐洲不復有民族國家，而只有黨派。」因此這位目光遠大的預言家不能安居祖國，而不得不在巴黎過其長期的流亡生活。他一方面承繼拜倫和浪漫派的文學精神而作優美的抒情詩和小說等，一方面以自由主義的立場對當時的實際問題寫辛辣的評論和諷

刺詩，却反對民族運動，關稅同盟及庸俗文學。

海涅所最痛恨的普魯士的軍國主義，專制主義，以後雖略有盛衰，而始終爲德國民族的痼疾，到了近年納粹專政以後，益復變本加厲，登峯造極。納粹的政府剝奪人民的一切自由，掃盪人民的一切思想，以侵略爲唯一至高的理想，欲使全人類淪爲奴隸而後已，其所引起的慘禍爲有史以來所未見，德國自身也將重演前次大戰的悲劇，希特勒或將爲威廉第二而不可得！我們讀海涅的諷刺詩，也多似乎針對現今的德國而說者。海涅地下有知，不知將爲其祖國的愚妄的政治而怎樣地悲憤和惋惜！

這篇「冬天的故事」據海涅自己說，只是斷片，還缺少主要的章節，需要改善和補充，但和「Atta Troll」同樣終於沒有完成。

海涅在學生時代就發表了好些詩；其次發表悲劇威廉·拉特克利夫（William Ratcliff）阿爾曼索爾（Almansor）及旅行記（Reisebilder）歌集（Buch der Lieder）早就開始寫小說已夏拉黑的法學家（Der Rabbi Von Bacharach）沒有完成，而其完成的短篇小說則有石那貝勒伏普斯基的領主回想錄（Memoiren des Herrn von Schnabelewopski）等。自從一八三一年移寓巴黎後，他大抵做新聞記者及德法兩國

文化的介紹者；隔了十幾年之後，纔又發表„Neue Gedichte“, „Deutschland, ein Wintermarchen“和„Atta Troll“最後發表的故事詩集(Romanzero)是最精彩的作品。此外還有最後的詩，回憶錄(Memoiren)等遺作以及若干散文和新聞記事。其海涅富於抒情詩的才能，而其諷刺之機警談諧辛辣俏皮，也往往非其模擬者所能望其項背。他的青春的煩惱(Junge Leiden)，抒情的插曲(Lyrische Intermeszo)，還鄉記(Heimkehr)等作品的非常精鍊的四行詩，北海的印象(Nordseebilder)的自由韻律，都能保持其影響於以後德國歷代的文學裏。海涅的主要作品，需要翻譯者避寇患流寓閩中，海涅的全集和各種參考書都已遺失，所以只能作簡陋的介紹和注解，希望讀者原諒和指教。此書係其生前所著，而於其遺稿中，則有悲憤，亦有諷刺，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第一冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第二冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第三冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第四冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第五冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第六冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第七冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第八冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第九冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

海涅全集第十冊自由，對人與自由之思想，其間亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿，亦有其對當時社會之不滿。譯者識一九四三・一・二五・於沙縣。

第一章

在暗澹的十一月裏，
景象漸成蕭索，
寒風把木葉吹落，
我啓程回歸德國。

我走到了邊境，
覺得心跳更急，
我的眼淚好像
也要開始流淌。

聽到說德國話，
我有異樣的感觸；

似乎我的心。
在痛快地流血。

有個彈豎琴的少女的歌。

她以真實的感情

和虛假的聲音歌詠，

而我却很爲她的琴歌感動。

她歌詠愛情與愛情的煩惱；

歌詠犧牲和再見，

歌詠更快樂清淨的世界，

在那個世界裏一切煩惱都會消散。

她歌詠塵世的悲慘的幽谷，

歌詠不久就消逝了的喜歡，

歌詠靈魂在其中
安享永恆的淨福的彼岸。

她唱聽天由命的古歌，
唱天堂的催眠曲（EiaPoPei）……
淳朴的人民悲哭的時候，
可唱這種歌使他們睡去。

我知道這種歌調，也知道那歌詞，
我知道作者是誰，
我知道他們偷偷地飲酒，
而對人却滔滔地講水。

朋友呀，我要爲你們
作一首歌，一首更好的歌！

我們夢就在這世間！
建設理想中的天國。

而我們要在地上幸福地生活，

我們不願再窮困；

我們懶惰的肚腹不得再貪饒

我們勤勞的手所求得的物品。

而地上生長着可給所有的人吃的

新糧够多的麵包

而玫瑰花，金桃娘，美觀和樂趣

以及甜豆等也不稀少。

安甜豆的莢殼破裂，

這是人人可以吃的！